

Palavras-chave: educação – criatividade – inovação – pedagogia – Congresso Interfaces

^(*) **María Elena Onofre:** Lic. en Gestión de la Educación (CACE). Posgrado en Gestión educativa (FLACSO). Egresada de la Escuela Nacional de Bellas Artes Prilidiano Pueyrredón con especialización en Artes Visuales – Universidad Nacional de las Artes.

Intervención poética para visibilizar repertorios interculturales en una escuela secundaria de CABA

Fecha de recepción: junio 2023

Fecha de aceptación: agosto 2023

Versión final: octubre 2023

Manuel Martínez (*)

Resumen: Se describe un proyecto pedagógico interdisciplinario realizado en una escuela pública de CABA. Desde una mirada atenta a los repertorios comunicativos, se pone el foco en relevar y visibilizar las lenguas y representaciones sociolingüísticas de la comunidad educativa. Se da cuenta de los logros de aprendizaje alcanzados, los instrumentos de recolección de datos construidos, las consignas y los dispositivos de evaluación diseñados.

Palabras Clave: Interculturalidad – pedagogía – interdisciplina – EIB - nivel secundario

[Resúmenes en inglés y portugués en la página 205]

Características de la comunidad de hablantes de la escuela

Se describen las etapas de implementación de un proyecto escolar interdisciplinario desarrollado en una escuela ubicada en el barrio de Palermo, Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Uno de los objetivos generales fue visibilizar la interculturalidad dentro de la institución, debido a que a priori no tiene población indígena. Y está emplazada en un contexto urbano.

Se asume una perspectiva interdisciplinaria que busca puntos de encuentro entre disciplinas: “una convergencia de metodologías. Hay una frontera para estar territorialmente traslapados, y en un seguimiento interdisciplinario exitoso resulta una simbiosis. El objetivo es una visión holística o multidimensional del problema en cuestión.” (Boix Mansilla, 2017).

El proyecto tiene como protagonistas a las y los estudiantes de ciclo básico de secundario (primero y segundo año). Acompañados por sus docentes, asumen los roles y tareas propias de investigadores sociales. En una primera etapa se busca visibilizar las “lenguas” y repertorios de las y los hablantes de la comunidad educativa. Para obtener los datos que representan el insumo a partir del cual las y los estudiantes se involucran en las diferentes acciones previstas en el proyecto, se diseña un cuestionario para realizar una encuesta anónima con el objetivo de conocer las culturas y las lenguas con las que están en contacto las y los estudiantes. Esta actividad se lleva adelante de manera conjunta entre estudiantes y docentes con el objetivo de calibrar el instrumento. Se busca que tanto el registro como así también los términos utilizados sean adecuados y pertinentes

para hacer una consulta en una población juvenil. Se trabajó a partir de una muestra representativa. De un total de 833 estudiantes, contestaron de manera aleatoria 237 alumnas/os de primero a quinto año de ambos turnos. Los resultados invitan a pensar enfoques para abordar la diversidad cultural y lingüística.

Los primeros resultados del relevamiento realizado en 2022 mediante encuestas indican que se trata de un escenario que dista mucho de ser monolingüe. La respuesta a la pregunta “¿Dónde naciste?” muestra un escenario donde 21,2% proviene de Venezuela, casi 2% de China, 2% de India y cerca del 15% del alumnado indica que su lugar de nacimiento es Perú, por ejemplo. Luego, ante la pregunta que busca conocer “¿Qué lengua se usa con mayor frecuencia en tu casa?”, si bien el español es la respuesta mayoritaria, un 2% indica el Quechua y casi un 7% menciona al Guaraní. Y cuando se indaga “¿En qué lengua te retaban cuando eras chico?”: 8% responde Guaraní y 7% Quechua. Para el caso de esta segunda lengua, cuyo uso parecía menor, se revela que posee una mayor presencia al interior del hogar y, consecuentemente, dentro de los repertorios lingüísticos de las y los estudiantes. Tanto los retos como las palabras cariñosas -y otro tanto podría afirmarse de los secretos que los adultos desean dejar a resguardo de las personas pequeñas- se expresan en una variedad de lenguaje cercana a las emociones y sentimientos racionalizados. En esos intercambios comunicativos “aflora” o se hace evidente la lengua materna, que no siempre coincide con la que se usa con mayor frecuencia en contextos atravesados por prejuicios y desvalorización de la diversidad sociocultural. Las variedades lingüísticas

son los usos lingüísticos concretos, que materializan a través de rasgos verbales diferencias no lingüísticas, como puede ser: la edad, el género, el grupo social, el territorio, la situación de comunicación, la actividad, etcétera (Unamuno, 2016).

Con respecto a la descripción del contexto escolar, la enseñanza de lenguas adicionales (francés, inglés e italiano) forma parte de la carga horaria que compone su oferta educativa pero no estaban visibilizadas otras lenguas, tampoco los repertorios multiculturales con que cuentan los hablantes de la comunidad escolar. Se asumen entonces una concepción de “comunidad” hablante flexible y diversa. Y desde allí, en una segunda etapa, la propuesta es acompañar las voces diversas de los grupos de estudiantes para impactar en las concepciones monolingües del personal docente.

Implementación del proyecto y acciones a desarrollar

El objetivo del proyecto es realizar una intervención en un espacio público que consiste en difundir y obsequiar textos poéticos. Con su selección y lectura se busca visibilizar las lenguas habladas y comprendidas por estudiantes, docentes y familias de la comunidad escolar. El desafío, entonces, es implementar una propuesta pedagógica que ponga en valor los saberes de las y los estudiantes y sus comunidades a través de la valoración de sus lenguas. Elegir un espacio del cual las familias también puedan participar permite articular los conocimientos escolares que promueve el currículo con los que provienen de la cultura particular.

Borsone y Rosemberg (2000) denuncian un proceso de larga duración que genera desvalorización acompañada de representaciones negativas respecto de la propia lengua y cultura. Al comprometer a los estudiantes en una investigación sobre las lenguas no hegemónicas se busca contribuir a la valoración de los propios saberes y de la diversidad. Esto implica transitar un camino que sobrepase el sentido peyorativo y amenazador que históricamente tuvo para la visión homogeneizadora de la identidad nacional. Hirsch y Serrudo (2010) citan a Luis Enrique López quien, al referirse a la educación indígena, postula que “ha estado siempre en entredicho” (2006, p.81).

Desarrollar junto a los estudiantes experiencias de aprendizaje que promuevan una mirada crítica sobre el idioma y sus pre-construidos resulta coherente con los postulados de Walsh (2001), quien propone una perspectiva llamada “interculturalidad crítica” para abordar el tema teniendo presente que el problema indígena como otro colonial y racial segregado social, moral y culturalmente. En este sentido, la interculturalidad crítica es un proyecto político, social, epistémico y ético de transformación y decolonialidad. El objetivo primordial del abordaje de la interculturalidad crítica es transformar las relaciones jerárquicas entre grupos, culturas y lenguas reconociendo sus mutuas diferencias en un plano de inclusión y equidad.

Al estudiar la situación de habla y de transmisión intergeneracional de las lenguas indígenas en la Argentina, Hirsch, S. y Lazzari A. (2016) proponen un panorama que contempla diferentes variantes, según sea la dinámica intrínseca de cada caso:

1. Lenguas habladas por adultos, jóvenes y niños: el wichi, el qom, el guaraní, el mbya-guaraní, el chorote, el pilagá, el quechua.
2. Lenguas con dis-continuidad en la transmisión intergeneracional habladas por adultos mayores de 40 años: el tapiete, el nivaclé, el mocoví, el mapuzungun.
3. Lenguas habladas sólo por pocos ancianos: el tehuelche.
4. Lenguas habladas por población criolla: el quichua santiaguense, el guaraní correntino.
5. Lenguas en proceso de recuperación: el vilela, el tehuelche, el rankülche, el chaná, el huarpe, etc.

La escuela donde se lleva a cabo la encuesta para relevar el conocimiento lingüístico de la comunidad educativa está ubicada en pleno barrio de Palermo de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Se espera encontrar evidencia de los casos 1 y 4. El resultado de la encuesta permitirá conocer si el panorama presenta mayor diversidad de la prevista. Al respecto, Hirsch, S. y Lazzari A. (2016) advierten sobre la flexibilidad y amplitud de límites con que debe considerarse el concepto de “comunidad” hablante. En el proyecto de relevamiento y mapeo de las lenguas habladas y comprendidas por parte de la comunidad educativa la pertenencia se define a posterior, es decir, no como una entidad cerrada sino como una zona de sentido (y conflicto) que los sujetos negociamos y construimos con nuestras acciones a diario.

El público destinatario del proyecto son las y los estudiantes de primer ciclo, primero y segundo año de secundaria, que serán los protagonistas de esta intervención pedagógica. Durante el proyecto asumirán el desafío de involucrarse en los distintos roles y actividades que supone organizar un evento a través del cual los contenidos de la escuela interpelan a la sociedad. Para lograrlo se organizará el trabajo de manera interdisciplinaria con la participación de docentes de asignaturas de diferentes departamentos. Se ofrecerá una primera clase introductoria para organizar equipos de trabajo, presentar los objetivos y trazar la ruta a seguir para alcanzar el producto final que se espera obtener. También se ofrecerán instancia de evaluación formativa y final.

Lengua y Literatura

Se realizarán actividades de reflexión lingüística destinadas a promover en las y los estudiantes la capacidad de comprender y describir la organización interna de las principales lenguas con las cuales están en contacto los integrantes de la comunidad escolar. La búsqueda de equivalencias mediante traducciones de textos breves es una estrategia simple y fácil de implementar que permite un primer acercamiento a nociones morfológicas, gramaticales y sintácticas.

Se ejercitará la redacción de fichas y cuadros comparativos que permitan plasmar las principales características de cada lengua. Para ello, se sugiere la digitalización de la información y su posterior edición mediante aplicaciones como Canva.

De esta manera, se abordan contenidos curriculares de alfabetización digital previstos en el diseño curricular. Y se trabaja en torno al eje “Reflexión sobre el lenguaje”, presente en el diseño del ciclo básico de nivel secundario para la asignatura Lengua y Literatura.

En un segundo momento, se realiza el uso de TIC mediante las netbooks disponibles en la escuela para buscar en internet textos breves que estén escritos en las lenguas priorizadas en el proyecto. Se enfatizará la elección de textos correspondientes al género poético. Cada equipo de trabajo seleccionará 5 (cinco) piezas textuales y las editará utilizando un procesador de textos.

Para este primer producto, se establece una fecha de entrega precisa. De manera tal que la presentación y posterior devolución ofrezca la oportunidad de reunir a todos los grupos de trabajo para valorar el camino transitado hasta ese momento. Es un momento para resolver dudas que hayan surgido y enfocar la energía para asumir las tareas que requieren las siguientes etapas del proyecto.

Artes

Atentos al carácter transversal de los contenidos curriculares de Educación Ambiental, se reutilizarán envases de remedios, cajas de alimentos y packs en buen estado para intervenirlos artísticamente. Los objetos creados servirán para introducir copias de los textos y las piezas gráficas que se crearon en las otras materias. Es importante ofrecer referencias que sirvan de inspiración y guiar a las y los estudiantes en la elección de las técnicas más convenientes para representar sus intenciones expresivas.

Geografía

Una selección de los contenidos curriculares previstos en el Diseño Curricular de Geografía (naciones como frontera y migración, por ejemplo) se pondrá en juego para construir piezas gráficas que contengan la distribución geográfica y la información espacial representativa de cada una de las lenguas. Se espera que las y los estudiantes desplieguen sus habilidades para debatir y construir acuerdos respecto de cuáles son los datos relevantes en cada caso.

Haber organizado a las y los estudiantes en pequeños grupos de trabajo permite cubrir el repertorio de lenguas informadas en la encuesta y contar para cada una de ellas con un producto atractivo desde el punto de vista estético. La producción que se desarrolla en este espacio resulta útil, además, para reelaborar y transmitir de manera concreta datos que pudieran resultar difíciles de comprender. En este punto, resulta importante tratar de representarse la realidad cotidiana de las y los estudiantes para quienes fue diseñado este proyecto. Muchas veces desconocen que existe diversidad de culturas, paisajes, organizaciones sociales, etc. El proyecto abre posibilidades al respecto.

Matemáticas

En esta asignatura se acompañará a las y los estudiantes para que aprendan a organizar y procesar los datos con que se cuenta. Nos referimos tanto a las cifras obtenidas en la encuesta como así también a los datos que cada grupo obtenga como resultado de sus investigaciones en el resto de las asignaturas. El carácter interdisciplinario del proyecto resulta clave a la hora de ofrecer opciones para que las y los estudiantes puedan decidir la forma más adecuada de comunicar las conclusiones que los datos permiten extraer.

Productos y objetivos de logro

Tal como ya fue indicado, se proyecta la realización de una muestra de poemarios en lenguas no hegemónicas elaborados con envases reutilizados. Su carácter performativo viene dado por la posibilidad de montar un stand en una zona cercana a la institución para compartir los resultados con colegas, transeúntes y familiares. Registro y comunicación de los resultados

Como estrategia para promover la reflexión acerca de los propios procesos de aprendizaje, se sugiere que cada grupo tenga una cuenta de Instagram o Tik Tok donde vaya publicando los avances semanales que van alcanzando. Esto permite ir llevando un registro del work in progress. Y habilita a que los docentes puedan hacer sugerencias y devoluciones en diferido, es decir, contar con un espacio para realizar breves intervenciones de corrección y evaluación formativa.

Evaluación

En cada espacio se ofrecerá una lista de cotejo que será construida en conjunto entre estudiantes y docentes de cada asignatura. Permite que se comprendan cuáles son las expectativas, las exigencias y los productos que deben concluirse. Se promueve también la autonomía brindando libertad para la distribución de los roles al interior de cada grupo de trabajo.

Lista de cotejo para evaluar una muestra de poemarios en lenguas no hegemónicas elaborados con envases reutilizados.

EJE: Creatividad e innovación

- El uso de los envases reutilizados está integrado de manera coherente y efectiva con la temática de los poemarios.
- El producto final se aleja de manera innovadora y original respecto del formato libro. EJE: Coherencia temática
- Los poemas tienen una temática clara y coherente.
- La temática de los poemarios es relevante e interesante desde una perspectiva social y cultural. Los poemas abren de manera ingeniosa un interrogante sobre la diversidad de lenguas.

EJE: Calidad literaria

- Los poemarios presentan una buena calidad literaria, con un lenguaje cuidado y efectivo. Los poemarios demuestran un uso adecuado y efectivo de las técnicas poéticas y literarias. Los poemarios son capaces de transmitir emociones, ideas y conceptos de manera efectiva.

EJE: Presentación

- La presentación de los poemarios es atractiva y profesional.
- Los poemarios están organizados y presentados de manera coherente.
- Es adecuada la reutilización de los envases y aporta a la presentación de los poemarios. EJE: Impacto social y ambiental
- El proyecto demuestra un impacto positivo en relación con el uso de envases reutilizados.

- El proyecto tiene un impacto social positivo, al promover el uso de lenguas no hegemónicas y la difusión de la cultura.

Referencias Bibliográficas

- Boix Mansilla, V. (2017). *Aprendizajes Interdisciplinarios de calidad: Una respuesta responsable al mundo cambiante de hoy*. Buenos Aires: Ministerio de Educación y Deportes de la Nación.
- Hirsch, S. y Lazzari A. (2016). *Pueblos indígenas en la Argentina: interculturalidad, educación y diferencias*. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Ministerio de Educación y Deportes de la Nación.
- Hirsch, S. y Serrudo, A. (2010). La educación en comunidades indígenas de la Argentina: de la integración a la Educación Intercultural Bilingüe. En S. Hirsch, A. Serrudo (comps.). *La Educación Intercultural Bilingüe en Argentina: identidades, lenguas y protagonistas*. (pp. 17- 44). Buenos Aires: Noveduc.
- Machaca, A. R. (2007). *La escuela argentina en la celebración del encuentro con el "nosotros indígena"*. PROEIB Andes, Plural.
- Unamuno, V. (2016). *¿Qué son las lenguas? En Lenguaje y educación* (pp. 9-30). Bernal: Universidad Nacional de Quilmes.

Abstract: This is an interdisciplinary pedagogical project carried out in a public school in Ciudad Autónoma de Buenos Aires. From a careful look at the communicative repertoires we are focused on languages and sociolinguistic representations of the educational community. It reports on the learning achievements, data collection instruments, instructions and the evaluation devices designed.

Keywords: Interculturality – pedagogy – interdiscipline – EIB – secondary level

Resumo: Descreve-se um projeto pedagógico interdisciplinar realizado em uma escola pública do Ciudad Autónoma de Buenos Aires a partir de um olhar atento aos repertórios comunicativos, o foco está em destacar e tornar visíveis as linguagens e representações sociolinguísticas da comunidade educativa. Relata os resultados de aprendizagem alcançados, os instrumentos de recolha de dados construídos, as instruções e os dispositivos de avaliação concebidos.

Palavras-chave: Interculturalidade – pedagogia – interdisciplinar – BEI – nível secundário

(*) **Manuel Martínez.** Licenciado y Profesor en Letras (orientación en lingüística) por la Universidad de Buenos Aires. Magíster en Educación por la Universidad de San Andrés. Profesor de nivel medio y asesor de diseño de prácticas educativas en el Ministerio de Educación de CABA.

Aproximación al diseño de interfaces de usuario para sistemas de autogestión universitaria. Caso: Aplicación móvil UCSE DAR

Juani, Gabriel y Baronetti, Cristian (*)

Fecha de recepción: junio 2023
Fecha de aceptación: agosto 2023
Versión final: octubre 2023

Resumen: Esta comunicación recupera los resultados de un trabajo de investigación realizado en el ámbito académico de la Universidad Católica de Santiago del Estero (Sede Rafaela). El mismo tuvo como principal objetivo la definición de pautas de diseño para la interfaz de usuario de la aplicación móvil del sistema de autogestión de dicha institución. Mediante el estudio de casos locales y nacionales y desde categorías teóricas del Diseño de la Comunicación Visual y del Diseño Interactivo, se obtuvo una serie de lineamientos visuales para el diseño del sistema de interfaces.

Palabras clave: Interfaces digitales-diseño de información-diseño de experiencias-dispositivos móviles-interacción.

[Resúmenes en inglés y portugués en la página 208]

Introducción. Situación problemática

El acelerado avance tecnológico de las últimas décadas, la tendencia hacia dispositivos cada vez más pequeños y potentes, junto a la necesidad de acceso a la información en cualquier momento y lugar han dado paso al surgimiento de los smartphones y tablets. Estos equi-

pos, denominados dispositivos móviles, han ido reemplazando de manera considerable a las computadoras de escritorio, en la medida en que se vuelven más rápidos y capaces de realizar tareas complejas sin perder la conveniencia de la movilidad. El tamaño reducido de su pantalla y su cualidad de táctil se constituyen en los